



# SPANISCH

## *Lernen mal anders*

333 Spanische Redewendungen



SPRACHEN

*Lernen mal anders*

# SPANISCH LERNEN MAL ANDERS

333 Spanische Redewendungen

Hol dir jetzt den kostenlosen Sprachen-Guide mit den 10 wichtigsten Vokabeln der Sprachen Englisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch und Italienisch auf:

[www.sprachenlernenmalanders.com/sprachenguide](http://www.sprachenlernenmalanders.com/sprachenguide)

Trage dich hierfür in den Newsletter ein und wir informieren dich über unsere regelmäßigen Gratis-Aktionen und Neuveröffentlichungen.

## **Ein Baum für jedes Buch**

Für jedes verkaufte Buch wird ein Baum in Madagascar, Haiti, Nepal, Indonesien, Mozambique oder in Kenia gepflanzt. Unser Partner für die Aufforstung ist die globale NGO Eden Reforestation Projects. Sie stellen die lokale Bevölkerung ein und schaffen so eine neue Lebensgrundlage für Menschen und Tiere vor Ort.

Vielen Dank für deinen Kauf und deiner Unterstützung bei der Aufforstung!



edenprojects.org  
PLANT TREES | SAVE LIVES

# Inhaltsverzeichnis

[Inhaltsverzeichnis](#)

[Einleitung](#)

[Redewendungen](#)

[Weitere Bücher](#)

# Einleitung

Wir von Sprachen lernen mal anders wissen, dass ein möglichst reicher Vokabelschatz die beste Voraussetzung für ein natürliches und flüssiges Sprechen bietet. Und weil du wahrscheinlich auch nicht zu denen gehörst, die sich mit „Hola, una cerveza, por favor“ begnügen, haben wir uns auf das einfache Erlernen der wichtigsten Vokabeln spezialisiert. Zum leichten und kreativen Merken fügen wir den Vokabeln **Lernhilfen** bei, die entweder eins zu eins übernommen werden können oder als Anregung für eigene Merkhilfen dienen. Mit den in diesem Buch vorgestellten alltäglichen Sprichwörtern und Redewendungen hebst du dein Spanisch auf das nächste Level.



Als eine von mehreren Merktechniken wird in diesem Buch die „Wort zu Wort“ Übersetzung (in Kursivschrift) angewendet. Dadurch bekommst du ein Gefühl für die Satzstellung und erkennst sofort die Bedeutung einzelner Vokabeln. Eine weitere wichtige Merkhilfe sind die kurzen Erläuterungen oder Geschichten zu den Redewendungen. Diese dienen dazu, dass du länger bei einem einzelnen Satz verbleibst, diesen Satz emotional mit etwas verbindest und dadurch besser merkst.

Nach einem Pfeil → folgt eine konkrete Lernhilfe für ein einzelnes Wort in **Fettdruck**. Diese Lernhilfen sind sehr persönlich und dienen als Anregung, eigene zu erfinden. Sie bauen auf der Herkunft der Wörter auf, sind kreativ und manchmal verrückt. Die spanischen Artikel wurden nur hinzugefügt, wenn sie sich nicht aus der Endung „a/o“ ergeben.

Auf diese Weise wirst du

## Schritt für Schritt

poquito a poquito

*wenig zu wenig*



in die Redewendung eingeführt. Und als Lernhilfe haben wir

**LH:** „poco – wenig, bisschen“ und „-ito“ ist eine der Verkleinerungsformen im Spanischen.

Ein anderes Beispiel:

der Hund – el perro	das Hündchen – el perrito
die Katze – el gato	das Kätzchen – el gatito

Weil die Gender Diskussionen von den Wissenschaftlern, Wissenschaftlerinnen oder Wissenschaftler-innen noch in vollem Gange sind und keine der angebotenen Lösungen (mit Sternchen\*, mit Unterstrich-, volles Ausschreiben, abwechseln der Geschlechter und einiges mehr) jeden überzeugen, haben wir uns momentan noch für die gewohnte Schreibweise aufgrund der besseren Lesbarkeit entschieden.



Du wirst merken, dass wir uns überwiegend für positive Sprüche entschieden haben. Los geht's!

# Redewendungen

## **Was für ein schönes Haus!**

¡Qué chulada de casa!  
*was Tolles von Haus*

**LH:** „chulada“ bedeutet zwar auch Frechheit, Angeberei oder Unverschämtheit, aber ebenso „Tolle Sache!“.

chulo/a – angeberisch, frech, cool, lässig, angesagt im Sinne von „in“

Vas muy chula. – Du bist sehr schick.

chula/o → schick in der **Schule**

Vorsicht: „chulo“ ist eines der Wörter für Zuhälter.

## **So eine schöne Überraschung!**

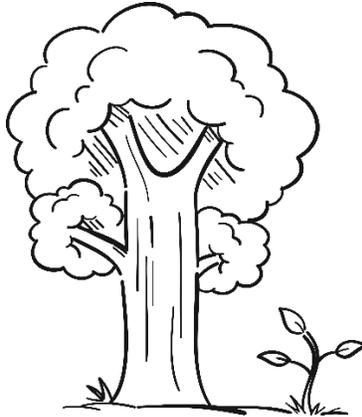
¡Vaya una sorpresa!  
*geh eine Überraschung*

**LH:** „vaya“ ist die unregelmäßige Form (3. Person Singular) des Subjuntivo Presente von „ir“ und wird bei Gefühlen benutzt.

→ O **weia**, so eine Überraschung!

## **Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm!**

De tal árbol, tal madera.  
*von solchem Baum, solches Holz*



**LH:** Spanien ist nun eher nicht für Apfelbäume bekannt, aber für Olivenbäume. Das Holz dieser Bäume ist schon etwas ganz Besonderes, weil es alt und knorrig und deshalb leicht zu identifizieren ist. Genauso wie die Sprösslinge, wenn sie ihren Eltern wie aus dem Gesicht geschnitten sind oder deren Verhaltensweisen zeigen.

¡Toca madera! – Toi, toi, toi!

¡Más madera! – Her mit der Arbeit! Her mit dem Spaß! Lass uns einen draufmachen!

madera – die Bullen (für Polizei)

buena/mala madera – guter/schlechter Charakter

**nur von Luft und Liebe leben**

vivir de pan y cebolla

*leben von Brot und Zwiebel*

**LH:** Gazpacho Andaluz ist eine kalte Suppe, die in der andalusischen Hitze erfrischend wirkt. Die Hauptzutaten sind tomate – Tomate, pan – Weiß**brot**, pimiento – Paprika, pepino – Gurke, cebolla – **Zwiebel**, ajo – Knoblauch, aceite de oliva – Olivenöl, vinagre – Essig, sal – Salz und agua – Wasser.

Das lateinische Wort „caspá“ bedeutet Reste und somit ist Gazpacho eine preiswerte Suppe, die aus den Gemüseresten der letzten Tage gefertigt werden kann. Und wenn in der Suppe nur Brotwürfel und Zwiebeln schwimmen, lebt derjenige wirklich sehr bescheiden.

solo se vive una vez – man lebt nur einmal  
vivir al día – in den Tag hineinleben  
vivir bien – gut leben  
¡vivir para ver! – Wer hätte das gedacht!

**Nichts wird so heiß gegessen, wie es gekocht wird.**

No es tan fiero el león como lo pintan.  
*nicht ist so wild der Löwe wie ihn sie malen*

**LH:** fiero – wild, grausam, scheußlich → klangähnlich furios  
la fiera – das Raubtier → klangähnlich Furie

Da es in Spanien keine freilebenden Löwen gibt, kann das Sprichwort von den Mauren kommen. Mauren (auch Sarazenen genannt) sind in Nordafrika lebende Berberstämme, deren Männer bei der Eroberung der iberischen Halbinsel die angreifenden Araber unterstützt haben.

Die maurische Herrschaft begann im Jahr 710 in Spanien. Großartige Beispiele maurischer Baukunst bietet die Alhambra in Granada und die Kathedrale von Sevilla. Die Mauren sind auch der Namensgeber für den Staat Mauretanien, nordwestliches Afrika am Atlantik.

**Mit Geduld und Spucke schafft man's.**

Con paciencia se gana el cielo.  
*mit Geduld man verdient den Himmel*

**LH:** „paciencia“ hat mit Patience, dem französischen Geduldspiel des Kartenlegens zu tun.

ganar – verdienen → Im Grimms Märchen „Die goldene Gans“ verdient sich der dritte Bruder durch seine Freigebigkeit eine goldene **Gans**.

Wir kennen den Begriff Engelsgeduld. Und Engel verorten wir in den Himmel.